

## **Scrittura Migrante tra Letteratura e Giornalismo**

### **Profili e tendenze della rinascita culturale degli albanesi d' Italia**

In continuità con il confronto già avviato con il Sistema Bibliotecario Torinese, il progetto: "Scrittura migrante tra letteratura e giornalismo – Profili e tendenze della rinascita albanese in Italia", ideato dall'associazione Art@mia in collaborazione con Albania News e l'Edizione in Lingua Straniera della Città di Torino è come concordato, si realizzerà presso le sedi delle Biblioteche Civiche Torinesi.

La spinta di questa idea progettuale, nasce dall'esigenza di un bilancio pubblico intorno allo stato attuale e le dinamiche in corso riguardanti la presenza della comunità albanese in Italia, la quale, nell'ultimo decennio, esprime una progressiva integrazione nel tessuto sociale, culturale e lavorativo del paese. Stiamo inoltre assistendo ad una nuova fase del dialogo culturale tra pubblico italiano, cittadini albanesi e istituzioni locali.

Oggi, i giovani albanesi della prima e seconda generazione, sono diventati sempre più consapevoli del proprio ruolo di "agenti culturali", ridisegnando gli schemi convenzionali e semplificati riservati ai migranti e demolendo i muri della stigmatizzazione negativa di cui la comunità albanese è stata a lungo vittima. Sempre aperti agli influssi di altre culture e ai cambiamenti storici e sociali, in un continuo lavoro di raccordo tra passato e futuro, loro stanno dando vita a nuove forme di comunicazione che spaziano dall'arte alla letteratura e al giornalismo. Tutto rigorosamente in lingua italiana e rivolto ad un pubblico italo-albanese.

Due sono gli ambiti più importanti in cui i giovani hanno segnato il cambiamento in quest'ultimo decennio: i nuovi media, sia web che cartacei, e la nuova letteratura. Appropriandosi della lingua del paese ospitante come strumento efficace per comunicare le loro idee, opinioni, vissuto, desiderio di riscatto e, allo stesso tempo, attingendo elementi da entrambe le culture, i giovani albanesi stanno dando vita ad un vivaio culturale che esprime un bisogno sempre alla ricerca di nuove forme di espressione.

Oltre agli scrittori rinomati a livello nazionale ed europeo quali Ismail Kadarè, Ornela Vorpsi, Elvira Dones, Anilda Ibrahim, si distingue un numero crescente di giovani scrittori e scrittrici residenti in Italia. Di questi, solo una parte è giunta alla pubblicazione cartacea, altri continuano a pubblicare sul web e nei vari network. In tal senso, basta solo ricordare le vincitrici albanesi del "Concorso Nazionale Lingua Madre" negli ultimi tre anni o i vincitori del concorso letterario "Scrivere altrove".

A questa effervescenza culturale fanno eco i nuovi media indipendenti albanesi che hanno contribuito alla nascita di una solida rete di collaboratori presenti in tutto il territorio italiano, che ha assunto il ruolo di produttrice di notizie e opinioni intorno alla realtà degli albanesi d'Italia e d'Albania, con particolare attenzione alle attuali vicende dell'Italia multiculturale.

Eppure, il giornalismo e la narrativa, non sono che reazioni agli stessi impulsi. Nascono infatti come una risposta all'immagine che i giornali mainstream danno degli stranieri.

Chi sono i protagonisti di questa "rinascita silenziosa", così come viene definito in un articolo recente del Corriere della Sera? Come si è evoluto questo fenomeno negli ultimi anni? Quali sono le caratteristiche che lo contraddistinguono? E le altre comunità straniere in Italia, hanno sviluppato o stanno sviluppando nel frattempo simili dinamiche?

Per dare risposte a queste domande proponiamo al pubblico torinese due incontri seminari con ospiti d'eccezione, testimonianze, materiale filmico e interventi artistici, dove si affronteranno temi come: i nuovi media, la rinascita della comunità albanese in Italia, i nuovi scrittori albanesi d'Italia e le nuove tendenze dell'arte e della musica.

Il primo seminario previsto per l'11 dicembre 2010 dal titolo "Scrittura migrante tra giornalismo e letteratura: esperienze a confronto" prevede:

### **"Scrittura Migrante tra Letteratura e Giornalismo: Esperienze a confronto"**

L'incontro prevede due tavole rotonde, la prima gestita dalla Presidente dell'ANSI, Viorica Nechifor, mentre nella seconda la giornalista Gerarta Zheji Ballo presenta una panoramica dei media albanesi in Italia e in particolare l'esperienza della testata italo-albanese Albanianews insieme a Olti Buzi, Darien Levani e Alban Trungu.

In questi due momenti si affronteranno temi di attuale rilevanza sociale quali le identità, il dialogo interculturale, i nuovi linguaggi, il valore aggiunto del nuovo giornalismo migrante.

Nel pomeriggio sarà proiettato un video-reportage (a cura di Indrit Aliu- operatore e Leonora Memia- giornalista) e un intervento musicale dell'associazione culturale di Torino, Shkodra Life. Seguirà un rinfresco dal sapore balcanico.

La serata prosegue alle 21.00 al Jazz Club Torino con il concerto del pianista jazz di origine albanese, Robert Bisha, il primo di una serie di concerti che l'associazione Art@mia ha programmato insieme al prestigioso locale del mondo jazz subalpino.

Il seminario fa parte di un progetto più ampio, dedicato all'esperienza decennale della nuova generazione degli albanesi in Italia. Realizzato con il sostegno e il contributo del Sistema Bibliotecario Urbano e con il patrocinio di Citta' di Torino, della Regione Piemonte, Ambasciata Albanese in Italia, Provincia di Torino, dell'Associazione Stampa Subalpina, dell'Associazione Nazionale Stampa Interculturale, e dell'associazione culturale Shkodra Life.

## Programma

### **h.16.00 Apertura**

Introduce Blenti Shehaj, presidente Associazione Art@mia

Saluti istituzionali del dott. Paolo Messina, direttore Sistema Bibliotecario urbano e saluti dell' Associazione Stampa Subalpina

### **h 16.15 “Ma varda ca disu!”**

Come vengono presentate le comunità migranti dai media tradizionali? Come le comunità rispondono all' esigenza di auto presentarsi? Viorica Nechifor, presidente dell' Associazione Stampa Giornalisti Stranieri in Italia, modera la tavola rotonda con Stefano Talli - Associazione Stampa Subalpina, Anca Manole – L'Accento, Cristina Gaita - Caporedattore di Ora Romania, Gerarta Zheji Ballo, Madalina Caravetteanu- Radio Torino International, Gabriella Pignatelli, Rosita Ferrato.

### **h 17.30**

- “**Non avrai altra voce all' infuori di me**”

Come ha risposto la comunità albanese? Una panoramica dei media che stanno dando il maggior contributo all' informazione, creando così un ponte tra la comunità albanese e quella italiana: **Bota Shqiptare, edizione in Lingua Albanese della Città di Torino, trasmissione radiofonica "Shqip in Torino"**.

- Il caso di **Albania News**, una realtà che ha superato le barriere informative, comunicative e territoriali; un gruppo di giovani albanesi ha dato vita a una rete nazionale di collaboratori volontari.

- Nel corso della discussione sarà proiettato il corto "**Rinascità dei nuovi albanesi...** e loro come ti vedono?"- Cortometraggio di interviste a giornalisti, politici, funzionari pubblici, esercenti commerciali e cittadini a Torino (a cura di Indrit Aliu- operatore e Leonora Memia- giornalista)

- “**Albania News** - Gerarta Zheji Ballo ne parla con i fondatori: Olti Buzi, Darien Levani, Alban Trungu

**h 19.00 - "Giovane Associazione"** - Intervento musicale dell' Associazione Shkodra Life

**h 19.30 Balcani a tavola** - Rifresco con specialità della penisola

### **h 21.00. Il Jazz Balcanico di Bisha**

Live a Jazz Club Torino, nella struttura di Piazza Valdo Fusi, la performance di **Robert Bisha**, pianista nato in Albania nel 1984. La sua musica attinge da armonie del jazz moderno e della classica contemporanea. Una ricerca di suoni perfetti e mosaici, di armonie pazze che si alternano a momenti di distesa pace.

Artisticamente “italiano di adozione”, ha studiato presso il Conservatorio di Ferrara. Repertorio della serata saranno brani originali e famosi classici riarrangiati per l'occasione. [ Entrata 10 euro ]

La serata si inserisce in una serie di concerti di musica contemporanea albanese che l'associazione Art@mia realizzerà insieme al Jazz Club Torino durante il 2011